

## NAJČEŠĆE POSTAVLJENA PITANJA:

الاسئلة الأكثر شيوعاً التي يتم طرحها:

### SUSTAV MEĐUNARODNE ZAŠTITE U RH

نظام الحماية الدولية في جمهورية كرواتيا

### POSTUPAK RAZMATANJA ZAHTJEVA ZA MEĐUNARODNOM ZAŠTITOM

إجراءات النظر في طلبات الحماية الدولية

Želim zatražiti međunarodnu zaštitu u Hrvatskoj! Kakav je tijek postupka?

#### 1. Iskazivanje namjere (čl. 33. Zakona o međunarodnoj i privremenoj zaštiti) Gdje?

- Na granici, odmah pri ulasku u Hrvatsku (na graničnom prijelazu, kod prvog policijskog službenika)
- Ako se osoba nalazi na hrvatskom teritoriju, u policijskoj postaji/upravi ili u Prihvatnom centru za strance
- iznimno u Prihvatilištu za tražitelje međunarodne zaštite

أريد أن أطلب الحماية الدولية في كرواتيا! ما هو مسار الإجراء؟

1 - التعبير عن النية (المادة 33 من قانون الحماية الدولية والمؤقتة) أين؟

- على الحدود ، فور دخول كرواتيا (عند المعبر الحدودي ، عند أول ضابط شرطة)
- إذا كان الشخص موجوداً على الأراضي الكرواتية أو في مركز / مديرية الشرطة أو في مركز استقبال الأجانب

ج) بشكل استثنائي في ملجأ طالبي الحماية الدولية

#### Kako?

- usmeno ili pismeno, potpisano i napisano na bilo kojem jeziku, bez odgode izraziti potrebu za međunarodnom zaštitom radi životne opasnosti ili progona

كيف؟

- شفهياً أو كتابياً ، موقعا ومكتوبا بأي لغة ، قم بالتعبير عن الحاجة إلى الحماية الدولية في حالة وجود خطر على الحياة أو الاضطهاد والملاحقة دون تأخير

#### Što bitno moram znati?

- zaštitu možeš zatražiti i prilikom neregularnog prelaska državne granice ili nereguliranog boravka bez odgode i uz opravdanje razloga nezakonitog prelaska ili boravka
- imaš pravo na prevoditelja
- nakon izražavanja namjere uzimaju se otisci prstiju i fotografija za starije od 14 godina
- izražavanjem namjere postaješ tražitelj međunarodne zaštite i stječeš prava

e) osigurat će ti se smještaj u Prihvatilištu za tražitelje međunarodne zaštite Porin, iznimno u prihvatnom centru Ježevo ili TPCS Trilj/Tovarnik

**ما المهم الذي أحتاج إلى معرفته؟**

(أ) يمكنك أيضًا طلب الحماية في حالة العبور غير القانوني لحدود الدولة أو الإقامة غير المنظمة دون تأخير ومع تبرير أسباب العبور أو الإقامة بشكل غير قانوني

(ب) لك الحق في الحصول على مترجم

(ج) بعد إبداء النية ، يتم أخذ بصمات الأصابع والصور الفوتوغرافية للأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 14 عامًا

(د) بالتعبير عن نيتك ، فإنك تصبح طالبًا للحماية الدولية وتكتسب الحقوق

(هـ) سيتم تزويدك بالسكن في ملجأ طالبي الحماية الدولية في بورين ، بشكل استثنائي في مركز الاستقبال "بيجيفو

Ježevo أو مركز استقبال الاجنبي في الترانزيت توفارنيك /Trilj/Tovarnik "

## 2. Podnošenje zahtjeva za međunarodnu zaštitu (čl. 34. Zakona o međunarodnoj i privremenoj zaštiti)

**Gdje i kako?** Zahtjev se podnosi neposredno u Prihvatilištu usmeno na zapisnik, uz prisustvo prevoditelja za jezik kojem možeš komunicirati i koji razumiješ. Možeš tražiti da službena osoba i/ili prevoditelj bude osoba istog spola.

**2- تقديم طلب الحماية الدولية (المادة 34 من قانون الحماية الدولية والمؤقتة)**

**أين وكيف؟** يتم تقديم الطلب مباشرة في الملجأ شفهيًا في المحضر ، بحضور مترجم للغة التي يمكنك التواصل بها وفهمها. يمكنك أن تطلب أن يكون المسؤول و / أو المترجم شخصًا من نفس الجنس.

**Koja pitanja će mi biti postavljena?** Službena osoba će te pitati o tvojim osobnim podacima, putu kojim si došao/la u Hrvatsku i o razlozima zašto tražiš zaštitu. To podrazumijeva detaljan opis tvojih okolnosti progona iz zemlje podrijetla, onoga što si doživio/la i u zemlji podrijetla, razlozi napuštanja svoje zemlje, tko su počinitelji proganjanja te druge razloge koji ti onemogućavaju povratak u zemlju podrijetla ili radi kojih bi tvoj povratak imao ugrožavajuće posljedice.

**ما هي الأسئلة التي سيتم طرحها علي؟** سيسألك الموظف الرسمي عن بياناتك الشخصية ، والطريق الذي سلكته

إلى كرواتيا وأسباب طلبك للحماية. يتضمن هذا يعني وصفًا تفصيليًا لظروف اضطهادك/ ملاحقتك في بلدك

الأصلي ، وما عشته/ا في بلدك الأصلي ، وأسباب مغادرة بلدك ، ومن هم مرتكبو الاضطهاد ، وأسباب أخرى

تمنعك من العودة إلى بلدك. الأصل. أو التي سيكون لعودتك إليها عواقب وخيمة.

**Što dobivam nakon podnošenja zahtjeva?** Nakon podnošenja zahtjeva izdaje ti se iskaznica tražitelja koja potvrđuje tvoje pravo boravka i adresu boravišta u Republici Hrvatskoj za vrijeme trajanja postupka.

**ماذا أحصل بعد تقديم الطلب؟** بعد تقديم الطلب ، سيتم إصدار بطاقة طالب اللجوء التي تؤكد حقك في الإقامة

وعنوان الإقامة في جمهورية كرواتيا أثناء مدة استمرار الإجراءات.

### 3. Saslušanje tražitelja (čl. 35. Zakona o međunarodnoj i privremenoj zaštiti)

#### Kada i kako?

Nakon određenog vremena, u pravilu nakon nekoliko tjedana, pozvat će te se na razgovor sa službenom osobom Ministarstva na kojem moraš osobno prisustvovati, bez obzira imaš li zakonskog zastupnika ili opunomoćenika. Na razgovoru sudjeluje i prevoditelj za jezik koji govoriš i razumiješ. Službena osoba i prevoditelj mogu po tvom zahtjevu biti osobe tvog spola, o čemu moraš obavijestiti službenu osobu prije uzimanja samog zahtjeva za međunarodnu zaštitu. Po potrebi postupka, možeš biti pozvan/a na više saslušanja.

#### 3 – الاستماع لاقوال طالبي الحماية (المادة 35 من قانون الحماية الدولية والمؤقتة)

##### متى وكيف؟

بعد فترة زمنية معينة ، عادةً بعد بضعة أسابيع ، ستتم دعوتك لإجراء مقابلة مع أحد موظفي الوزارة الرسميين ، والتي يجب عليك حضورها شخصيًا ، بغض النظر عما إذا كان لديك ممثل قانوني أو وكيل. يشارك أيضًا في المقابلة مترجم للغة التي تتحدثها وتفهمها. قد يكون الموظف الرسمي والمترجم ، بناءً على طلبك ، أشخاصًا من نفس جنسك ، ويجب عليك إبلاغ الموظف الرسمي قبل أخذ طلب الحماية الدولية. إذا لزم الأمر ، يمكن دعوتك إلى عدة جلسات استماع.

#### Koje informacije trebam iznijeti?

Saslušanje je veoma važno za odlučivanje o tvom zahtjevu za međunarodnu zaštitu. Potrebno je istinito i potpuno iznijeti sve činjenice i okolnosti važne za tvoj zahtjev. Postavljena pitanja temelje se na iznesenim razlozima u tvom podnesenom zahtjevu te traže tvoja detaljnija obrazložjenja koja moraju biti vjerodostojna i uvjerljiva. Na saslušanje ponesi sve raspoložive dokumente i dostupne dokaze kojima potkrepljuješ svoj zahtjev i koji mogu pomoći tvom iskazu.

#### ما هي المعلومات التي يجب أن أقدمها؟

إن جلسة الاستماع مهمة جدًا في البت في طلبك للحصول على الحماية الدولية. من الضروري أن تذكر بصدق وبشكل كامل جميع الحقائق والظروف ذات الصلة بطلبك. تستند الأسئلة المطروحة إلى الأسباب الواردة في طلبك وتتطلب توضيحات أكثر تفصيلاً ، والتي يجب أن تكون ذات مصداقية ومقنعة. أحضر إلى جلسة الاستماع جميع المستندات والأدلة المتوفرة لإثبات مطالبتك والتي قد تساعد في شهادتك.

### 4. Procjena činjenica i okolnosti

#### O čemu ovisi donošenje odluke o mom zahtjevu?

Prilikom donošenja odluke procjenjuju se:

1. tvoje izjave i priloženi dokazi
2. okolnosti u tvojoj zemlji podrijetla, uključujući zakone i propise zemlje te izvješća organizacija i europskih tijela koja se bave zaštitom ljudskih prava
3. tvoj položaj i osobne okolnosti
4. aktivnosti nakon napuštanja zemlje podrijetla
5. mogućnost učinkovite zaštite u drugom dijelu zemlje podrijetla
6. sigurnosna procjena

#### 4- تقييم الحقائق والظروف

على ماذا يعتمد إتخاذ القرار بشأن طلبي؟

عند اتخاذ القرار ، يتم تقييم ما يلي:

1. أقوالك والأدلة المرفقة
2. الظروف في بلدك الأصلي ، بما في ذلك قوانين ولوائح الدولة وتقارير المنظمات والهيئات الأوروبية التي تتعامل مع حماية حقوق الإنسان
3. موقفك وظروفك الشخصية
4. الأنشطة بعد مغادرة بلد الاصل
5. إمكانية الحماية الفعالة في جزء آخر من بلد الاصل
6. تقييم الأمن والأمان

## 5. Odluka o međunarodnoj zaštiti

**Tko odlučuje o mom zahtjevu?** Ministarstvo unutarnjih poslova, Služba za strance i azil u prvostupanjskom postupku

### 5. قرار بشأن الحماية الدولية

من يقرر في طلبي؟ وزارة الداخلية ، قسم الأجانب واللجوء في الاجراء الأبتدائي (الأولي)

### Koliko dugo mogu čekati odluku?

Ministarstvo donosi odluku o zahtjevu najkasnije u roku od šest mjeseci od dana podnošenja urednog zahtjeva.

### كم من الوقت يمكنني انتظار القرار؟

تتخذ الوزارة قرارًا بشأن الطلب في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من يوم تقديم الطلب المناسب.

Može se produžiti za :

- a) **devet mjeseci** radi složenosti zahtjeva, velikog broja istovremenih zahtjeva te djelovanja suprotnog tvojim obvezama kao tražitelj međunarodne zaštite
- b) **za još tri mjeseca** radi osiguravanja cjelovitog razmatranja tvog zahtjeva

يمكن تمديد لها لمدة :

- أ) **تسعة أشهر** بسبب تعقيد الطلب ، والعدد الكبير من الطلبات المترامنة والتصرف بشكل مخالف لإلتزاماتك كطالب الحماية الدولية
- ب) **ثلاثة أشهر أخرى** لضمان النظر الكامل في طلبك

Odluka se donosi najkasnije u roku od 21 mjesec od dana podnošenja zahtjeva ukoliko se zbog privremeno nesigurnog stanja u zemlji podrijetla ona opravdano ne može donijeti u roku od 18 mjeseci.

يتم اتخاذ القرار في موعد لا يتجاوز 21 شهرًا من تاريخ تقديم الطلب ، إذا لم يكن من الممكن تبرير إتخاذه في غضون 18 شهرًا بسبب الوضع غير المستقر المؤقت في بلد الاصل.

## 6. Koji su mogući ishodi odluke?

Rješenjem koje ti je uručeno osobno ili tvom opunomoćeniku može se:

### 1. odobriti tvoj zahtjev :

- a) i priznati azil
- b) u dijelu kojim ti se priznaje supsidijarna zaštita

6- ما هي النتائج المحتملة للقرار؟

قد يتضمن القرار الذي يتم تسليمه إليك شخصيًا أو إلى وكيلك :

### 1. الموافقة على طلبك:

(أ) باللجوء المعترف به

(ب) في الجزء الذي يتم فيه منحك الحماية الثانوية

### 2. odbiti tvoj zahtjev:

a) ako ne ispunjavaš uvjete za azil ni supsidijarnu zaštitu

b) ako su ispunjeni uvjeti za isključenje azila ili supsidijarne zaštite (Pogledaj: U tvom rješenju se navodi da su ispunjeni uvjeti za azil, ali zaštita nije priznata. Zašto?)

c) ako je zahtjev neosnovan radi npr. iznošenja podataka koji nisu važni za odlučivanje ili lažnih podatak

### 2. رفض طلبك:

(أ) إذا كنت لا تستوفي شروط اللجوء أو الحماية الثانوية

(ب) إذا تم استيفاء شروط استبعاد اللجوء أو الحماية الثانوية (انظر: قرارك ينص على استيفاء شروط اللجوء ، لكن الحماية غير معترف بها. ولماذا؟)

(ج) إذا كان الطلب لا أساس له بسبب ، على سبيل المثال ، تقديم معلومات ليست ذات صلة بخصوص اتخاذ القرار أو معلومات خاطئة

### 3. odbaciti tvoj zahtjev jer:

a) imaš odobrenu međunarodnu zaštitu u drugoj državi članici EU

b) imaš odobrenu međunarodnu zaštitu u trećoj državi gdje imaš osigurana prava i ponovni prihvat

c) moguće je primijeniti institut sigurne treće zemlje ili europske sigurne treće zemlje

### 3. رفض طلبك للأسباب التالية:

(أ) لديك موافقة على الحماية الدولية في دولة أخرى عضو في الاتحاد الأوروبي

(ب) لديك موافقة على الحماية الدولية في بلد ثالث حيث لديك حقوق مضمونة وإعادة القبول

(ج) من الممكن تطبيق مبدأ الدولة الثالثة الأمنة أو مبدأ الدولة الثالثة الأمنة الأوروبية

### 4. obustaviti postupak (Pogledaj: Koje radnje mogu dovesti do obustave postupka odobrenja mog zahtjeva za međunarodnu zaštitu?)

4. تعليق الإجراء (انظر: ما هي الإجراءات التي يمكن أن تؤدي إلى تعليق إجراءات الموافقة على طلبي للحصول

على الحماية الدولية؟)

### 7. Koje su moje mogućnosti u slučaju negativne odluke?

Nakon što ti je uručeno rješenje, možeš podnijeti tužbu Upravnom sudu u navedenom roku. S rješenjem ćeš dobiti i listu odvjetnika i pružatelja pravne pomoći koji ti mogu pružiti pravnu pomoć besplatno.

### 7. ما هي الخيارات المتاحة أمامي في حالة الحصول على قرار سلبي؟

بعد أن يتم تسليمك القرار ، يمكنك رفع دعوى قضائية أمام المحكمة الإدارية خلال الموعد النهائي المحدد. ستستلم مع القرار أيضًا قائمة بالمحامين ومقدمي المساعدة القانونية الذين يمكنهم تقديم المساعدة القانونية لك مجانًا.

## 8. Koje radnje mogu dovesti do obustave postupka odobrenja mog zahtjeva za međunarodnu zaštitu?

Postupak odobrenja međunarodne zaštite obustavit će se ako odustaneš od zahtjeva. Po zakonu se smatra da si odustao/la od zahtjeva ako:

1. se ne pojaviš u Prihvatištu ili izbjegavaš podnošenje zahtjeva, a svoj izostanak ne opravdaš u roku od dva dana od zakazanog dana za dolazak u Prihvatište, odnosno dana određenog za podnošenje zahtjeva
2. se ne odazoveš pozivu na saslušanje, a svoj izostanak ne opravdaš u roku od dva dana
3. napustiš boravište duže od dva dana bez suglasnosti Prihvatišta
4. odustaneš od zahtjeva

Protiv ove odluke možeš podnijeti tužbu pred upravnim sudom u roku od osam dana od dana dostave odluke.

8. ما هي الأعمال (الأفعال) التي يمكن أن تؤدي إلى تعليق إجراءات الموافقة على طلبي للحصول على الحماية الدولية؟

سيتم تعليق إجراءات منح الحماية الدولية إذا قمت بسحب طلبك. بموجب القانون ، تعتبر/ين متنازلاً/ة عن الطلب إذا:

1. لا تحضر إلى الملجأ أو تتجنب تقديم الطلب ، ولا تبرر غيابك في غضون يومين من اليوم المحدد للوصول إلى الملجأ ، أو بالأحرى اليوم المحدد لتقديم الطلب
2. لا تستجيب للاستدعاء للجلسة ، ولا تبرر غيابك خلال يومين
3. مغادرة المسكن لأكثر من يومين دون موافقة الملجأ
4. أن تتنازل عن الطلب

يمكنك رفع دعوى قضائية ضد هذا القرار أمام محكمة الإدارية خلال ثمانية أيام من يوم تسليم القرار.